RMA Romanization of Tibetan and Sanskrit

(based on RMA Standard Tibetan Romanization)

Ben Brinkley
bbrinkley@rmanyc.org
Rubin Museum of Art
March 28, 2001 (Last revised September 24, 2003)

1 **Introduction and Desiderata**
2 **Romanized Tibetan Syllables**
3 **RMA as Transformation on Wylie**
4 **Romanization of Sanskrit**
App. A **Exceptions**
App. B **Examples**

1 Introduction and Desiderata

In the romanization of Tibetan, rigor and acessibility are mutually exclusive: Any transliteration scheme that is, like Wylie, unambiguous enough for the linguist will be impenetrable to anyone else. The Himalayan Art Project uses Tibetan and Sanskrit fonts where appropriate to address the need for rigor. However a phonetic romanization system is necessary if the project is to be useful to the vast majority of readers.

The system presented here, **RMA Tibetan Romanization**, is the result of an initiative to formalize the romanization of Tibetan and Sanskrit for use in the Rubin Museum of Art's museum signage, labels, publications and web page. Earlier documentation on this system can be seen here.

RMA Tibetan Romanization is designed to satisfy the following conditions:

- The system will be optimized for the rules of English pronunciation, approximating for English speakers the sound of the Tibetan word, *however:*
- The system should not differ radically from other customary romanizations now in use: Ideally the most commonly seen Tibetan words will appear much as readers may have encountered them elsewhere.
- There will be no diacritic marks, as these require specialized knowledge to interpret.
- The transformation rules must be consistent. That is, there must be only one way to transliterate any given Tibetan word. (The opposite

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

is not true: simplifications made for the sake of pronunciation mean that the romanized word cannot be unambiguously transformed back into Tibetan spelling)

2 RMA Romanized Tibetan Syllables

2.1 Vowels

To accommodate pronunciation while maintaining what are now widely used romanized spellings, fronted "a" is transcribed differently depending on the umlauting letter that follows: "a" followed by ལ་ remains "a", but "a" followed by other umlauting consonants becomes "e".

For example, the fronted vowel is romanized as "a" in "Gyaltsen" and "e" in "Palden":

	(Wylie)	(RMA)
རྒྱལ་མཚན་	rgyal mtshan	Gyaltsen
དཔལ་ལྡན་	dpal ldan	Palden

Fronted "u" and "o" on the other hand, always remain "u" and "o". For example:

རྒྱུད་	rgyud	gyu
བོན་	bon	Bon

Finally, 7 is omitted from transliteration.

2.2 Simple Consonants

The thirty simple letters are romanized as follows:

ཀི	ཀུ	ཀེ	ཀོ	
KI	KU	KE	KO	(Wylie)
ki	ku	ke	ko	(RMA)
ཀ	ཁ	ག	ང	
KA	KHA	GA	NGA	
ka	ka	ga	nga	

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

ཅ	ཆ	ཇ	ཉ
CA	CHA	JA	NYA
cha	cha	ja	nya
ཏ	ཐ	ད	ན
TA	THA	DA	NA
ta	ta	da	na
པ	ཕ	བ	མ
PA	PHA	BA	MA
pa	pa	ba	ma
ཙ	ཚ	ཛ	ཝ
TSA	TSHA	DZA	WA
tsa	tsa	dza	wa
ཞ	ཟ	འ	ཡ
ZHA	ZA	'	YA
sha	za	[nil]	ya
ར	ལ	ཤ	ས
RA	LA	SHA	SA
ra	la	sha	sa
ཧ	ཨ		
HA	A		
ha	a		

2.3 Consonant Stacks

2.31 Prefixed Consonants

Generally, prefixed consonants are not transcribed:

	(Wylie)	(RMA)
གཤེགས་པ་	gshegs pa	shegpa

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

རྒྱ་མཚོ་	rgya mtsho	Gyatso
མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་	mi bskyod	Mikyo

However, prefixed consonants may appear in romanization due to the effects of sandhi. For example:

མཆོད་རྟེན་	mchod rten	chorten
བློ་བཟང་	blo bzang	Lobzang

2.32 Superscribed Consonants

Superscribed ra, la and sa are not transcribed, except in the case of the syllable ལྷ་, transcribed "lha", and when these consonants appear due to sandhi, as in:

	(Wylie)	(RMA)
རྡོ་རྗེ་	rdo rje	dorje

2.33 Suffix and Postsuffix Consonants

Silent suffix and postsuffix consonants are not transcribed. Non-silent suffix consonants are transcribed as in 3.2 above. For example:

	(Wylie)	(RMA)
ཆོ་གྲགས་	cho grags	chodrag

2.34 Subscribed Consonants

The twenty-seven combinations with subscribed consonants are romanized as follows:

ཀྱ	ཁྱ	གྱ		
KYA	KHYA	GYA		(Wylie)
kya	kya	gya		(RMA)

པྱ	ཕྱ	བྱ	མྱ
PYA	PHYA	BYA	MYA
cha	cha	ja	nya

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

ཀྲ	ཁྲ	གྲ	
KRA	KHRA	GRA	
tra	tra	dra	
ཏྲ	ཐྲ	དྲ	ནྲ
TRA	THRA	DRA	NRA
tra	tra	dra	na
པྲ	ཕྲ	བྲ	མྲ
PRA	PHRA	BRA	MRA
tra	tra	dra	ma
ཤྲ	སྲ	ཧྲ	
SHRA	SRA	HRA	
shra	sa	hri	

ཀླ	ཁླ	བླ	ཟླ	རླ	སླ
KLA	KHLA	BLA	ZLA	RLA	SLA
la	la	la	la	la	la

2.35 Syllable Grouping

RMA romanization does not hyphenate: Tibetan words are grouped into syllable pairs. A third syllable is added when it is the nominalizing particle ma/mo or pa/po.

3 Summary: RMA as Transformation on Wylie

For those familiar with Wylie transliteration, the system described in the preceding sections can be summarized as follows:

3.1 Aspiration Unmarked

Aspirated and unaspirated voiceless consonants are not distinguished. In English, "th" is likely to be pronounced as in "thesis" and "ph" as in "phone". Therefore:

ཀ་and ཁ་ are both transcribed "ka"

ཅ་ and ཆ་ are both transcribed "cha".

ཏ་ and ཐ་ are both transcribed "ta".

པ་ and ཕ་ are both transcribed "pa"

ཙ་ and ཚ་ are both transribed "tsa"

Examples of these rules:

	(Wylie)	(RMA)
དབུ་ཅན་	dbu can	uchen
ཐུགས་རྗེ་	thugs rje	tugje
ཚེ་བདག་	tshe bdag	tsedag
ཕག་མོ་	phag mo	pagmo

3.2 Initial vs Final Consonants

The transcription of a consonant is the same whether it is initial or final. For example, དགེ་ལུགས་པ་ is 'Gelugpa', not 'Gelukpa'.

3.3 Effect of Subscribed rata

Unvoiced gutterals and labials with rata (ཀྲ་ཁྲ་པྲ་ཕྲ་) are transcribed '**tra**'. For example, ཁྲི་ is 'tri'.

Voiced gutterals and labials with rata (གྲ་བྲ་) are transcribed '**dra**'. Thus, སྒྲོལ་མ་ is 'Drolma'.

3.4 Effect of Subscribed yata

Gutterals with yata (ཀྱ་ཁྱ་གྱ་) remain as in Wylie: 'kya' 'khya' and 'gya'.

Unvoiced labials with yata (པྱ་ཕྱ་) are transcribed 'cha'.

The *voiced labial* with yata (བྱ་) is transcribed 'ja'.

3.5 Effect of Superscribed Letters

Superscribed letters are not transcribed, with the exception of L in ལྷ་, transcribed 'lha'.

3.6 Marking of Nasalization

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

In compounds with nasal onset voice stops, we insert the labial nasal (m) before the labial voiced stop བ་ and the dental nasal (n) before other voiced stops. An exception to this rule is the customary spelling 'Amdo' for ཨ་མདོ་

4 RMA Romanization of Sanskrit

Sanskrit transliteration is easily pronounced by English speakers, with the exception of diacritical marks which will be occult to all but a few. RMA romanization avoids all such marks. Thus, the romanization system does not distinguish long and short Sanskrit vowels.

Both the palatal and retroflex sibilants are transcribed as 'sh' (abhisheka, shravaka). The retroflex, gutteral and palatal nasals are all transcribed as 'n'. (pancha, nirvana) As with Tibetan, we have taken the step to avoid an elementary mispronunciation by using 't' to represent both the aspirated and unaspirated voiceless dentals (Panjarnata, not 'Panjarnatha') 'p' for both the aspirated and unaspirated voiceless labials (pala [fruit], not 'phala'), and 'c' for both aspirated and unaspirated voiceless palatals. (chakra, not 'cakra') However 'dh' and 'bh' are maintained, as they will not be mispronounced, and appear in many long-accepted forms of romanized words. (Dharma, Subhuti). Two exceptions to this non-marking of aspiration are the widely used "Tathagata" and "Theravada".

Examples of RMA romanized Sanskrit:

Achala
Akashagarbha
Akshobhya
Akshobhyavajra
Amitabha
Amitayus
Amoghapasha
Amoghasiddhi
Arhat
  Subhuti
  Abheda
  Ajita
  Angaja
  Bakula
  Chudapantaka
  Gopaka
  Kalika
  Kanakavatsa
  Kanakabharadvaja
  Nagasena
  Pantaka
  Pindola Bharadvaja
  Rahula
  Shribhadra
  Vajriputra
  Vanavasin
  Dharmata
  Hvashang
Avadana
Avalokiteshvara
Avalokiteshvara Amoghapasha
Avalokiteshvara Chaturbhuja
Avalokiteshvara Jinasagara
Avalokiteshvara Khasarpani
Avalokiteshvara Padmapani
Avalokiteshvara Rakta Avalokiteshvara Simhanada
Bhairava
Bhurkumkuta
Bodhisattva
Buddha
Buddha Shakyamuni
Buddhakapala

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

Buddhasamayoga
Chakrasamvara
Chitipati
Dharmadhatu Vagishvara
Dhritarashtra
Ganapati
Garuda
Grahamatrika
Guhyasamaja
Guhyasamaja Akshobhyavajra
Guhyasamaja Manjuvajra
Hayagriva
Heruka
Hevajra
Humkara
Jambhala
Jataka
Krishna
Krishna Yamari
Kshetrapala
Kshitigarbha
Kurukulle
Mahakala
Mahakala Brahmarupa
Mahakala Chaturbhuja
Mahakala Chaturmukha
Mahakala Danda
Mahakala Kakamukha
Mahakala Kartaridhara
Mahakala Panjarnata
Mahakala Raudrantaka
Mahakala Shadbhuja
Mahakala Shadbhuja, Sita
Mahamaya
Maharagavajra
Maharagavajra, Manjushri
Mahasiddha
  Achinta
  Ajokipa
  Anangapa
  Avadhutipa
  Babhaha
  Bhadrapa
  Bhandepa
  Bhikshanapa
  Bhusuku
  Chamaripa
  Champaka
  Charbaripa
  Chatrapa
  Chaurangipa
  Chelukapa
  Damarupa
  Darikapa
  Dengipa
  Dhahulipa
  Dhamapa
  Dhanasamskrita
  Dharmapa (Gharbari)
  Dhobipa
  Dhokaripa
  Dombi Heruka
  Dukhandipa
  Ghantapa
  Godhuripa
  Goraksha
  Humkara
  Jalandhara
  Jayananda
  Jogipa
  Kalapa
  Kambala (Lavapa)
  Kamparipa
  Kanakhala
  Kanha
  Kanha (of the East)
  Kankanapa
  Kankaripa
  Kantalipa
  Kapalapa
  Karnaripa (Aryadeva)
  Khadgapa
  Kilakilapa
  Kirapalapa
  Kokilipa
  Kotalipa
  Kuchipa
  Kukkuripa
  Kumbharipa
  Lakshminkara
  Lilapa
  Luchikapa
  Luipa
  Mahipa
  Manibhadra
  Manjushrimitra
  Medhini
  Mekhala
  Mekopa
  Minapa
  Mitra Yogin
  Nagabodhi

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

  - Nalinapa
  - Naropa
  - Nirgunapa
  - Pacharipa
  - Padampa Sangye
  - Padmavajra
  - Pahanapa
  - Pankajapa
  - Putalipa
  - Rahula
  - Rambuguhya
  - Ravigupta
  - Sakara
  - Samudrapa
  - Saraha
  - Sarvabhaksa
  - Shavaripa
  - Shantigarbha
  - Shantipa
  - Shri Simha
  - Shyalipa
  - Tantepa
  - Tantipa
  - Telopa
  - Taganapa
  - Tilopa
  - Udhilipa
  - Vimalamitra
  - Vinapa
  - Virupa
  - Vyalipa
- Mahottara
- Maitreya
- Mandala
- Manjushri
- Manjushri: Arapachana
- Manjuvajra
- Marichi
- Nagaraja
- Nagaraksha
- Nairatmya
- Namasangiti
- Nivaranavishkambhin
- Pandita
  - Abhayakaragupta
  - Aryadeva
  - Asanga
  - Atisha
  - Bhavaviveka
  - Dignaga
  - Gunaprabha
  - Nagarjuna
  - Shakyashri
  - Shantideva
  - Vasubhandu
- Parnashavari
- Prajnaparamita
- Pratisara
- Purusha
- Rahula
- Rakta Lokeshvara
- Ratnasambhava
- Sahasrabhujalokeshvara
- Samantabhadra
- Samputa
- Sarasvati
- Sarvavid, Mahavairochana
- Shakya Simha
- Shambhala
- Shiva
- Shri Devi
- Simhamukha
- Sitatapatra
- Takkiraja
- Tapihritsa
- Tara
- Trailokyavijaya
- Ushnishavijaya
- Vairochana
- Vaishravana
- Vajrabhairava
- Vajradaka
- Vajradhara
- Vajradhatu, Vairochana
- Vajrakila
- Vajrapani
- Vajrapani Bhutadamara
- Vajrapani Krodha
- Vajrapani Nilambhara
- Vajrasattva
- Vajravarahi
- Vajravidarana
- Vajrayogini Krodha Kali
- Vajrayogini/Varahi
- Varaha
- Vasudhara
- Virudhaka
- Virupaksha
- Vishnu
- Yama Dharmaraja
- Yamari
- Yamari: Krishna Yamari

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

Yamari: Rakta Yamari
Yogambara

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

APPENDIX A - EXCEPTIONS
as of March 26, 2003

RMA romanization	**Wylie**	དབུ་ཅན་	*__expected romanization__
Amdo	a mdo	ཨ་མདོ་	*ando
Chamdo	chab mdo	ཆབ་མདོ་	*chabdo
Chorten	mchod rten	མཆོད་རྟེན་	*choten
Derge	sde dge	སྡེ་དགེ་	*dege
Ganden	dga' ldan	དགའ་ལྡན་	*gaden
Kham	kham	ཁམ་	*kam
Labchi	la phyi	ལ་ཕྱི་	*lachi
Labrang	bla brang	བླ་བྲང་	*ladrang
Mustang	smon thang	སྨོན་ཐང་	*montang
Purang	spu hreng	སྤུ་ཧྲེང་	*puhreng
Reting	rwa sgrengs	རྭ་སྒྲེངས་	*radreng
Shigatse	zhis ka rtse	ཞིས་ཀ་རྩེ་	*shikatse
Tashi	bkra shis	བཀྲ་ཤིས་	*trashi
Toling	mtho lding	མཐོ་ལྡིང་	*toding
Yamdok	yar 'brog	ཡར་འབྲོག་ས	*yardrog

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

APPENDIX B - EXAMPLES
as of July 15, 2003

RMA romanization	**Wylie**	དབུ་ཅན་
Abse	a bswe	ཨ་བསྭེ་
Aku Trotung	a: khu khro thun	ཨ ཁུ་ཁྲོ་ཐུན་
Begtse Chen	beg tse chen	བེག་ཙེ་ཆེན་
Chegyal Barti	lce rgyal bar ti	ལྕེ་རྒྱལ་བར་ཏི་
Chennga Ngaggi Wangchug	spyan snga ngag gi dbang phyug	སྤྱན་སྔ་ངག་གི་དབང་ཕྱུག་
Chime Tsugpu	'chi med gtsug phud	འཆི་མེད་གཙུག་ཕུད་
Chodrag Gyatso	chos grags rgya mtsho	ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་
Choggyur Lingpa	mchog gyur gling pa	མཆོག་གྱུར་གླིང་པ་
Chogyal Pagpa	chos rgyal 'phags pa	ཆོས་རྒྱལ་འཕགས་པ་
Chopel Gyatso	chos dpal rgya mtsho	ཆོས་དཔལ་རྒྱ་མཚོ་
Choying Dorje	chos dbyings rdo rje	ཆོས་དབྱིངས་རྡོ་རྗེ་
Demo Rinpoche	de mo rin po che	དེ་མོ་རིན་པོ་ཆེ་
Deshin Shegpa	de bzhin gshegs pa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
Do Kyentse Yeshe Dorje	mdo mkhyen rtse ye shes rdo rje	མདོ་མཁྱེན་རྩེ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་
Dolpopa Sherab Gyaltsen	dol po pa shes rab rgyal mtshan	དོལ་པོ་པ་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་
Dorje Legpa	rdo rje legs pa	རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་
Dorje Lingpa	rdo rje gling pa	རྡོ་རྗེ་གླིང་པ་
Dorje Pal	rdo rje dpal	རྡོ་རྗེ་དཔལ་

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

Dorje Rabtenma	rdo rje rab brtan ma	རྡོ་རྗེ་རབ་བརྟན་མ་
Dorje Setrap	rdo rje bse khrab	རྡོ་རྗེ་བསེ་ཁྲབ་
Dorje Shugden	rdo rje shugs ldan	རྡོ་རྗེ་ཤུགས་ལྡན་
Dorje Yudronma	rdo rje g.yu sgron ma	རྡོ་རྗེ་གཡུ་སྒྲོན་མ་
Draglha Gonpo	brag lha mgon po	བྲག་ལྷ་མགོན་པོ་
Dragpa Gyaltsen	grags pa rgyal mtshan	གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་
Dragpa Sengge	grags pa seng ge	གྲགས་པ་སེང་གེ་
Dralha Yesi Gyalpo	dgra lha ye si rgyal po	དགྲ་ལྷ་ཡེ་སི་རྒྱལ་པོ་
Drenpa Namka	dran pa nam mkha'	དྲན་པ་ནམ་མཁའ་
Drogdze Wangmo	grogs mdzad dbang mo	གྲོགས་མཛད་དབང་མོ་
Drogmi Lotsawa	'brog mi lo rtsa ba	འབྲོག་མི་ལོ་རྩ་བ་
Dromtonpa	'brom ston pa	འབྲོམ་སྟོན་པ་
Drugpa Kunleg	'brug pa kun legs	འབྲུག་པ་ཀུན་ལེགས་
Dukor	dus 'khor	དུས་འཁོར་
Dulwa Shen Drug	'dul ba gshen drug	འདུལ་བ་གཤེན་དྲུག་
Dundul Dorje	bdud 'dul rdo rje	བདུད་འདུལ་རྡོ་རྗེ་
Dundul Dorje	bdud 'dul rdo rje	བདུད་འདུལ་རྡོ་རྗེ་
Dusolma	dud sol ma	དུད་སོལ་མ།དུད་སོལ་མ་
Dusum Kyenpa	dus gsum mkhyen pa	དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་
Gampopa	sgam po pa	སྒམ་པོ་པ་
Garwa Nagpo	mgar ba nag po	མགར་བ་ནག་པོ་
Gendun Drubpa	dge 'dun grub pa	དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་
Gendun Gyatso	dge 'dun rgya mtsho	དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ་
Gesar	ge sar	གེ་སར་

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

Gomchung Sherab Jangchub	sgom chung shes rab byang chub	སྒོམ་ཆུང་ཤེས་རབ་བྱང་ཆུབ་
Gyurme Dorje	'gyur med rdo rje	འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེ་
Jamden	byams ldan	བྱམས་ལྡན་
Jamgon Kongtrul	'jam mgon kong sprul	འཇམ་མགོན་ཀོང་སྤྲུལ་
Jampal Gyatso	'jam dpal rgya mtsho	འཇམ་དཔལ་རྒྱ་མཚོ་
Jamyang Kyentse Wangpo	'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po	འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོ་
Jamyang Loter Wangpo	'jams dbyang blo gter dbang po	འཇམས་དབྱང་བློ་གཏེར་དབང་པོ་
Jangchub Dorje	byang chub rdo rje	བྱང་ཆུབ་རྡོ་རྗེ་
Jatson Nyingpo	'ja' tshon snying po	འཇའ་ཚོན་སྙིང་པོ་
Jigme Lingpa	'jigs med gling pa	འཇིགས་མེད་གླིང་པ་
Kagyu Trinle Shingta	bka' rgyud 'phrin las shing rta	བཀའ་རྒྱུད་འཕྲིན་ལས་ཤིང་རྟ་
Kakyab Dorje	mkha' khyab rdo rje	མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེ་
Kalzang Gyatso	skal bzang rgya mtsho	སྐལ་བཟང་རྒྱ་མཚོ་
Kangyur	bka' 'gyur	བཀའ་འགྱུར་
Karma Lobzang	karma blo bzang	ཀརྨ་བློ་བཟང་
Kedrup Geleg Pal Zangpo	mkhas grub dge legs dpal bzang po	མཁས་གྲུབ་དགེ་ལེགས་དཔལ་བཟང་པོ་
Khedrub Gyatso	mkhas grub rgya mtsho	མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་
Konchog Bang	dkon mchog 'bangs	དཀོན་མཆོག་འབངས་
Kunga Tashi*	kun dga' bkra shis	ཀུན་དགའ་བཀྲ་ཤིས་
Kunpang Jadral Choje	kun spangs bya bral chos rje	ཀུན་སྤངས་བྱ་བྲལ་ཆོས་རྗེ་
Kunrig	kun rig	ཀུན་རིག་
Kuntu Zangpo	kun tu bzang po	ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་
Kunzang Akor	kun bzang a skor	ཀུན་བཟང་ཨ་སྐོར་

Kunzang Gyalwa Dupa	kun zang rgyal ba 'dus pa	ཀུན་ཟང་རྒྱལ་བ་འདུས་པ་
Kunzang Gyalwa Gyatso	kun bzang rgyal ba rgya mtsho	ཀུན་བཟང་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་
Kyentse Wangpo	mkhyen brtse dbang po	མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོ་
Kyungpo Naljor	khyung po rnal 'byor	ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་
Lamlha	lam lha	ལམ་ལྷ་
Lha Chenpo	lha chen po	ལྷ་ཆེན་པོ་
Lhago Togpa	lha rgod thog pa	ལྷ་རྒོད་ཐོག་པ་
Lhodrag Kenchen Lekyi Dorje	lho brag mkhan chen las kyi rdo rje	ལྷོ་བྲག་མཁན་ཆེན་ལས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་
Lishu Tagring	li shu stag ring	ལི་ཤུ་སྟག་རིང་
Lobzang Chokyi Gyaltsen	blo bzang chos kyi rgyal mtshan	བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་
Lobzang Dondrup	blo bzang don grub	བློ་བཟང་དོན་གྲུབ་
Longchen Nyingtig	klong chen snying thig	ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག
Longchenpa Drime Ozer	klong chen pa dri med 'od zer	ཀློང་ཆེན་པ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་
Longsal Nyingpo	klong gsal snying po	ཀློང་གསལ་སྙིང་པོ་
Lungtog Gyatso	lung rtogs rgya mtsho	ལུང་རྟོགས་རྒྱ་མཚོ་
Machen Pomra	rma chen spom ra	རྨ་ཆེན་སྤོམ་ར་
Machig Labdron	ma cig lab sgron	མ་ཅིག་ལབ་སྒྲོན་
Magyu Sangchog Tartug	ma rgyud gsang mchog mthar thug	མ་རྒྱུད་གསང་མཆོག་མཐར་ཐུག
Magzor Gyalmo	dmag zor rgyal mo	དམག་ཟོར་རྒྱལ་མོ་
Marpa Chokyi Lodro	mar pa chos kyi blo gros	མར་པ་ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་
Mawai Sengge	smra ba'i seng ge	སྨྲ་བའི་སེང་གེ་
Mikyo Dorje	mi bskyod rdo rje	མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་
Milarepa	mi la ras pa	མི་ལ་རས་པ་
Mipam Paljor Trinle Zangpo	mi pham dpal 'byor 'phrin las bzang po	མི་ཕམ་དཔལ་འབྱོར་འཕྲིན་ལས་

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

		བཟང་པོ་
Namka Lodro	nam mkha' blo gros	ནམ་མཁའ་བློ་གྲོས་
Namra Tseku	gnam ra rtse sku	གནམ་ར་རྩེ་སྐུ་
Namtose	rnam thos sras	རྣམ་ཐོས་སྲས་
Ngagwang Lobzang Gyatso	ngag dbang blo bzang rgya mtsho	ངག་དབང་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོ་
Ngorchen Konchog Lhundrub	ngor chen dkon mchog lhun grub	ངོར་ཆེན་དཀོན་མཆོག་ལྷུན་གྲུབ་
Ngorchen Kunga Zangpo	ngor chen kun dga' bzang po	ངོར་ཆེན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་
Nyamme Sherab Gyaltsen	mnyam med shes rab rgyal mtshan	མཉམ་མེད་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་
Osel Nyingtig	'od gsal snying thig	འོད་གསལ་སྙིང་ཐིག་
Pagmo Drupa	phag mo gru pa	ཕག་མོ་གྲུ་པ་
Palden Lhamo	dpal ldan lha mo	དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་
Palden Tsultrim	dpal ldan tshul khrims	དཔལ་ལྡན་ཚུལ་ཁྲིམས་
Palden Yeshe	blo bzang dpal ldan ye shes	བློ་བཟང་དཔལ་ལྡན་ཡེ་ཤེས་
Palpung	dpal spung	དཔལ་སྤུང་
Paltsug Gyatso	dpal gtsug rgya mtsho	དཔལ་གཙུག་རྒྱ་མཚོ་
Panchen Lama	paN chen bla ma	པཎ་ཆེན་བླ་མ་
Pangtsen	pang gtsan	པང་གཙན་
Pehar	dpe har	དཔེ་ཧར་
Pema Tsogyal	padma mtsho rgyal	པདྨ་མཚོ་རྒྱལ་
Potowa Rinchen Sal	po to ba rin chen gsal	པོ་ཏོ་བ་རིན་ཆེན་གསལ་
Powari	pho ba ri	ཕོ་བ་རི་
Rahula	rA hu la	ར་ཧུ་ལ་
Ralpachen	ral pa can	རལ་པ་ཅན་
Rangjung Dorje	rang byung rdo rje	རང་བྱུང་རྡོ་རྗེ་

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

Rangjung Rigpai Dorje	rang byung rig pa'i rdo rje	རང་བྱུང་རིག་པའི་རྡོ་རྗེ་
Rigdzin Kunzang Sherab	rig 'dzin kun bzang shes rab	རིག་འཛིན་ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་
Rolpai Dorje	rol pa'i rdo rje	རོལ་པའི་རྡོ་རྗེ་
Sachen Kunga Nyingpo	sa chen kun dga' snying po	ས་ཆེན་ཀུན་དགའ་སྙིང་པོ་
Sakya Pandita Kunga Gyaltsen	sa skya paNDi ta kun dga' rgyal mtshan	ས་སྐྱ་པཎྜི་ཏ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་
Sanggye Rechen	sangs rgyas ras chen	སངས་རྒྱས་རས་ཆེན་
Sanggye Sengge	sangs rgyas sengge	སངས་རྒྱས་སེངྒེ་
Sangpo Bumtri	sangs po 'bum khri	སངས་པོ་འབུམ་ཁྲི་
Sangwa Dupa	gsang ba 'dus pa	གསང་བ་འདུས་པ་
Sangwa Ngangring	gsang ba ngang ring	གསང་བ་ངང་རིང་
Satrig Ersang	sa trig er sangs	ས་ཏྲིག་ཨེར་སངས་
Seton Kunrig	se ston kun rig	སེ་སྟོན་ཀུན་རིག་
Shabdrung Ngagwang Namgyal	zhabs drung ngag dbang rnam rgyal	ཞབས་དྲུང་ངག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་
Shabkar Tsogdrug Rangdrol	zhabs dkar tshogs drug rang grol	ཞབས་དཀར་ཚོགས་དྲུག་རང་གྲོལ་
Shamarpa	zhwa dmar pa	ཞྭ་དམར་པ་
Shangpa Karpo	shangs pa dkar po	ཤངས་པ་དཀར་པོ་
Shardza Trashi Gyaltsen	shar rdza bkra shis rgyal mtshan	ཤར་རྫ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་མཚན་
Shenlha Okar	gshen lha 'od dkar	གཤེན་ལྷ་འོད་དཀར་
Sherab Jamma	shes rab byams ma	ཤེས་རབ་བྱམས་མ་
Shingkyong Raggyal	zhing skyong rag rgyal	ཞིང་སྐྱོང་རག་རྒྱལ་
Shishin Tangpo	zhi bzhin thang po	ཞི་བཞིན་ཐང་པོ་
Sipai Gyalmo	srid pa'i rgyal mo	སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་
Situ Panchen	si tu paN chen	སི་ཏུ་པཎ་ཆེན་
Situ Panchen , Chokyi Jungne	chos kyi 'byung gnas	ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

Soglha	srog lha	སྲོག་ལྷ་
Sonam Gyaltsen	bsod nams rgyal mtshan	བསོད་ནམས་རྒྱལ་མཚན་
Sonam Gyatso	bsod nams rgya mtsho	བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་
Sonam Lhundrup	bsod nams lhun grub	བསོད་ནམས་ལྷུན་གྲུབ་
Sonam Tsemo	bsod nams rtse mo	བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་
Songtsen Gampo	srong btsan sgam po	སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ་
Tagla Membar	stag la me 'bar	སྟག་ལ་མེ་འབར་
Taglung Tangpa Chenpo	stag lung thang pa chen po	སྟག་ལུང་ཐང་པ་ཆེན་པོ་
Tagsham Nuden Dorje	stag sham nus ldan rdo rje	སྟག་ཤམ་ནུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་
Tangtong Gyalpo	thang stong rgyal po	ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་
Tartse Namka Chime	thar rtse nam mkha' 'chi med	ཐར་རྩེ་ནམ་མཁའ་འཆི་མེད་
Tegchog Dorje	theg mchog rdo rje	ཐེག་མཆོག་རྡོ་རྗེ་
Tendzin Gyatso	bstan 'dzin rgya mtsho	བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་
Tendzin Rabgye	bstan 'dzin rab rgyas	བསྟན་འཛིན་རབ་རྒྱས་
Tengyur	bstan 'gyur	བསྟན་འགྱུར་
Tenma Chunyi	bstan ma bcu gnyis	བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་
Tisang Rangshi	ti sangs rang zhi	ཏི་སངས་རང་ཞི་
Togme Zangpo	thogs med bzang po	ཐོགས་མེད་བཟང་པོ་
Tongwa Donden	mthong ba don ldan	མཐོང་བ་དོན་ལྡན་
Tonpa Shenrab	ston pa gshen rab	སྟོན་པ་གཤེན་རབ་
Trinle Gyatso	'phrin las rgya mtsho	འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་
Trinle Shingta	'phrin las shing rta	འཕྲིན་ལས་ཤིང་རྟ་
Trisong Deutsen	khri srong lde'u btsan	ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་
Trowo Tsomchog Kagying	khro bo gtso mchog mkha' 'gying	ཁྲོ་བོ་གཙོ་མཆོག་མཁའ་འགྱིང་

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

Trowoi Lhatsog	khro bo'i lha tshogs	ཁྲོ་བོའི་ལྷ་ཚོགས་
Trowoi Namjom	khro bo rnam 'joms	ཁྲོ་བོ་རྣམ་འཇོམས་
Tsangnyon Heruka	gtsang smyon he ru ka p	གཙང་སྨྱོན་ཧེ་རུ་ཀ་
Tsangpa Gyare	gtsang pa rgya ras	གཙང་པ་རྒྱ་རས་
Tsangyang Gyatso	tshangs dbyangs rgya mtsho	ཚངས་དབྱངས་རྒྱ་མཚོ་
Tseringma	tshe ring ma	ཚེ་རིང་མ་
Tsewang Norbu (Katog Rigdzin)	tshe dbang nor bu, kaH thog rig 'dzin	ཚེ་དབང་ནོར་བུ་ཀ \ཐོག་རིག་འཛིན་
Tsewang Rigdzin	tshe dbang rig 'dzin	ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་
Tsiu Marpo	tsi'u dmar po	ཙིའུ་དམར་པོ་
Tsongkapa	tsong kha pa	ཙོང་ཁ་པ་
Tsultrim Gyatso	tshul khrims rgya mtsho	ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ་
Tsultrim Tanpai Gyaltsen	tshul khrims bstan pa'i rgyal mtshan	ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་
Tubten Gyatso	thub bstan rgya mtsho	ཐུབ་བསྟན་རྒྱ་མཚོ་
Walchen Geko	dbal chen ge khod	དབལ་ཆེན་གེ་ཁོད་
Walse Ngampa	dbal gsas rngam pa	དབལ་གསས་རྔམ་པ་
Wangchug Dorje	dbang phyug rdo rje	དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེ
Wangdu Nyingpo	dbang 'dud snying po	དབང་འདུད་སྙིང་པོ་
Yedal Mutri	ye bdal mu khri	ཡེ་བདལ་མུ་ཁྲི
Yesang Karpo	ye sangs dkar po	ཡེ་སངས་དཀར་པོ་
Yeshe Dorje	ye shes rdo rje	ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་
Yeshe Tsogyal	ye shes mtsho rgyal	ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་
Yeshe Walmo	ye shes dbal mo	ཡེ་ཤེས་དབལ་མོ་
Yeshen Tsugpu (Dulwa Shen Drug)	ye gshen gtsug phud	ཡེ་གཤེན་གཙུག་ཕུད་
Yonten Gyatso	yon tan rgya mtsho	ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003

Yungdrung Longgye Kyilkor	g.yung drung klong rgyas dkyil 'khor	གཡུང་དྲུང་ཀློང་རྒྱས་དཀྱིལ་འཁོར
Yutog Yonten Gonpo	g.yu thog yon tan mgon po	གཡུ་ཐོག་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་
Zangza Ringtsun	bzang bza' ring btsun	བཟང་བཟའ་རིང་བཙུན་

*Note that "Tashi" is an exception

Copyright (c) The Shelley and Donald Rubin Foundation, 2001-2003